ⵜⵉⵔⵉⵔⵉⵏⵜ ⵏⵏ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ

ⵛⵉⵍⵍⴰ ⵏⵏⵓⵔⵉⵔ

ᛏᛈᛉᛈᛉᛈᛁᛏ ᛈᛈ ᛏᛜᛁᛁᛜᛁᛏ

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques
Série : Supports Didactiques N° 12

Titre	*: tigigilt mm tallunt*
Adaptation et realisation	*: Abdeslam Khalafi*
informatrice	*: Ifeqqiren Kaltoume*
Editeur	*: IRCAM*
Expertise luiguistique	*: Fatima Agnaw, El Mehdi Iazzi et Hamid Souifi*
Couverture	*: Karim Elmarssi*
Dessins	*: Said Oumouloud*
Mise en page	*: Nadia KIDDI*
Suivi technique	*: CTDEC (Unité de l'Edition)*
Imprimerie	*: Imprimerie El Maârif Al Jadida*
Dépot légal	*: 2007/0402*
ISBN	*: 9954-439-70-6*
Copyright | *: ©IRCAM*

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏⵏ ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ

ⵃⵙⴰⵏⵓⵏ ⵅⵓⵏⵣⴰ

ᔪᓐᓇ ᓇᒥᔾᑐᓐᓇ, ᐱᓐᑐᐅ ᐅᐊᓐᓇ ᓇᑐᐃᓐᓇᒃ.

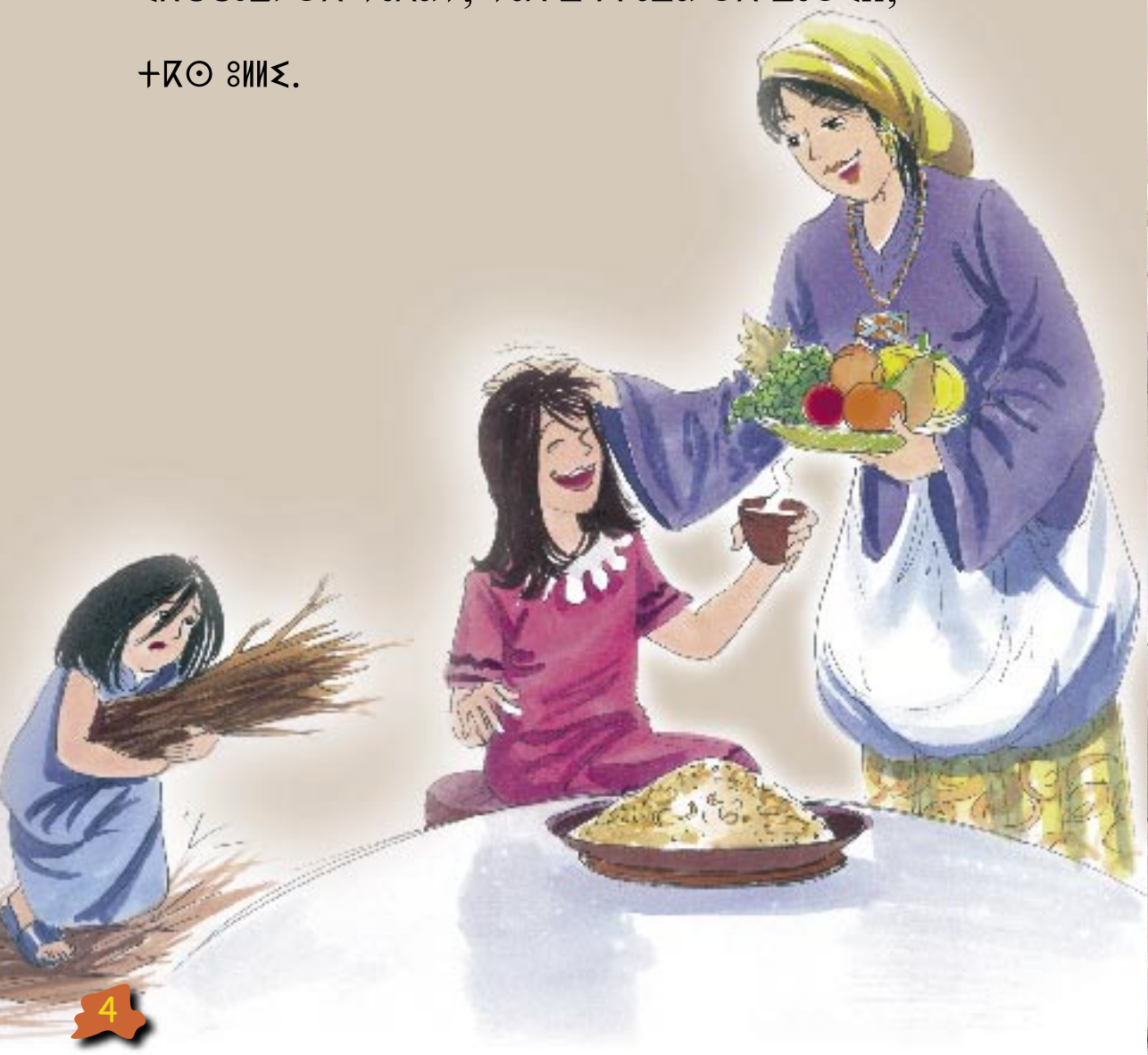
ᔪᓐᓇ, ᓇᕐᓂ ᕿᙳᕿᐅ. ᔪᓐᓇ, ᓇᕐᓂ ᓇᕿᕿᕿᕿᙳᓇ.

ᕿᖏ ᓇᐅᖏᑐ ᓇᓐᕐᙳᙳᓐ, ᓇᕿᑐᕿ ᓇᓇ ᕿ ᔪᕿᙳᙳᕿᐅ.

ᓇᓐᑐᐃᓐᓇ ᓇᕿᕿᕿᕿᙳᓇ, ᓐᑐ ᓇᓇ ᓇᑯᑯᕿᕻᕿᕮ ᓐᐱ ᓇᓐᒐᕿ

ᕿᖏᑕᑕᖅᕮᐃ ᐅᕐ ᓇᓐᕐᓐᐃᓇ, ᓇᓐᕐᑎ ᐱ ᓐᑎᓐᐃ ᐅᕐ ᒐᓐᐅᕿᕻ,

ᓇᖏᐅ ᖅᙳᙳᕿ.



ᕼᓂ ᒪᓂᐅᐅ, ᖃᐊᑕᐅ ᐱ ᖃᑕᕆᓂᐅᖃ ᐃᐃᕉ, ᖃᕼᖅ ᖃᓂᐅᖅᖅᓂᐋᖃ ᕉ

ᕼᕉᐃᐃᕉᐅ. ᖃᕼᖅ ᖃᓂᐃᐃᐊᖃ ᕉ ᖃᕐᕉᕐᕉᐃᐋᖃ. ᖃᕉᐊᕉ ᓂᐅᐊᖃ :

-ᐊᖅᐅᓂᑕᖃ ᓂᕐᑌᑕᓂᑕᖃ ᐱ ᓂᑕᓂᒪ. ᖃᐊᓂ ᐱ ᕼᓂᕆᐃᐃᐊ ᕐᕉᖅᖅ,

ᐊᖃᖃᓂᖃ, ᓂᐅ ᓂᐱ ᕉᑕᑕ ᖃᓂᕐᑌᐃᐃᓂ ᓂᐱ ᐅᖅᐅᑎᕆ !

ᐱᐱᖏᐠ ᐟᑐᘐₒᐟᕀ ⊙ ᒐₒlᖏ. ᐟₒᐦᐦᕀ ᕀᕮᕮₒᕻᐠ ᐟₒᘐᖏᙅᙅₒᐦᐟ,

ₒᑐ ᐱ ⊙ᕀ⊙ ᐟᐟₒᚷᑌᒡ ᖵ ᒐₒlᖏ, ᐟᖘᐟᖏᑐ ᐱ ⊙ ᒐₒᒡₒl.

ᐟₒᐦᐦᕀ ᕀᕮᕮₒᕻᐠ ᐟₒᐦᐦᖏᐠ, ₒᑐ ᐱ ⊙ᕀ⊙ ᐟᐟₒᚷᑌᒡ ᖵ ᒐₒlᖏ,

ᕻᕻᕀ ₒ⊙ ᒐₒᒡₒl. ᐟₒᐦ⊙ ᐱₒᖵ ᕀ ᖵᕀᘖᐦᐦᕀ, ᕻᕻᕀ ᐱₒᖵ ᒐₒᒡₒl.

ᑕᓂᐱᓂᑕ ᐃᐃᔾ ᔾᕮᕮᓂᕗᐞ

ᔾᑕᑕᓂᐊ, ᑕᓂᓴᖏᐃ ᐱ ᐊ ᑕᕉᑕᑕᔾ,

ᑕᑕᑕ ᑕᓂᕉᓱᐃᓂ ᐃᐃᔾ.

ᑕᓂᐱᓂᑕ ᑕᔾᕉᔾᕉᔾᐃᑕ, ᓂᐱ ᑕᑕᓂᐃᐊ ᔾ ᓴᔾᖃᐃᐃᔾ,

ᕆᕆᔾᐞ ᓂᐊ ᐱᓂᓴ ᒪᓂᒡᓂᐞ. ᐃᐃᔾᓴ ᑕᑫᒡᔾ,

ᑕᕮᑫ ᓂᐊ ‖ ᑕᓂᐃᖏᐞᑕ ᓴ ᒪᓂᐊᔾᕆ.

ᑕᐱᐱᖏ ᑕᕮᕆᑫ ᑕᑕ, ᓂᑕᖃᖏ ᔾᓴ ᑕᑕ ᐱ ᖏᐊ ᑕᐊᖏᐊ,

ᐊᓂᐱ ᑕᑕ ᑕᘐᘐᖃ ᑕᓂᘐᓂᐊ.

ⵜⴰⵏⴰⵙ ⵜⵅⵉⵅⵉⵏⵜ ⴰⵇ ⵜⵣⵣⵉⵅⵉⵣ, ⴰⵥⵏⵏⵉⵢ ⵍⵍ ⵜⵙⵀⴰ

ⵥⴰⵍ ⵙⵇⵅⴰⵣ ⵉⵔⵇⵇⵇⵣⵍ ⵙ ⵉⵢⵥⴰⵏ, ⵜⵉⵍⵉ ⴰⵙ :

-ⴰⵣⵙⵏ ⵀⵏⵏⴰⵔ ⴰ ⴰⵇⵅⴰⵣ ⴰⵏ ⵉⵀⵙⵏⵔⵉⵍ, ⵉⵔⵇⵇⵇⵣⵍ ⵙ ⵉⵢⵥⴰⵏ ⴰⵏ

ⵣⵉⵏⵉⵍ. ⵉ ⵟⵛⵛⵉ ⵉⵙ ⵜⵣⵟⵉⵜ ⵛⴰⵏⵙⵍ ⵙ ⵛⴰⵏⵙⵍ ⵉⵍⵙ ?

ⵉⵇⴰⴰ ⴰⵙ ⵏ :

-ⴰⵣⵙⵏ ⵀⵏⵏⴰⵋ ⴰ ⵥⵉⵏⵏⵉ, ⵥⴰⵠ ⵣⵟⵉⵢ ⵜ, ⵔⵔ ⴰⵢⴰⵇⴰⵙ ⴰⵏ,

ⵇⴰⵏ ⵜ ⵉⵍ ⵜⴰⵀⵜ.

ⵜⴰⵏⴰⵙ, ⵜⵣⵣ ⵢⵜⵎⵎⵜ ⴰⵙ ⵜⵍⴰ, ⵜⵜⵜⵙⵢ ⵍⵍ ⵜ ⵛⴰⵏ ⵙⵓⵅⴰⵣ

ⵜⵣⵓⵓⵣⵏ ⵙ ⵜⵛⵄⴰⵏ.

ⵜⵢⵓ ⴰⵙ, ⵜⵜⵏⵜ ⴰⵙ :

-ⴰⵣⵙⵎ ⵜⵎⵎⴰⵣ ⴰ ⴰⵓⵅⴰⵣ ⴰⵏ ⵜⵇⵏⴰⵏ, ⵜⵣⵓⵓⵣⵏ ⵙ ⵜⵛⵄⴰⵏ ⴰⵏ

ⵏⵙⵓⵏⵜⵏ. ⵜ ⵟⵘⵘⵜ ⵜⵓ ⵜⵣⵟⵜ ⵖⴰⵎⵙⵏ ⵙ ⵖⴰⵎⵙⵏ ⵜⵏⵙ ?

ⵜⵓⴰⵓ ⴰⵙ ⵏ ⵙⵓⵅⴰⵣ ⵎⵎⵜ :

-ⵛⴰⵠ, ⵣⵟⵜⵢ ⵜ ⴰ ⵛⵜⵎⵎⵜ, ⵜⵣⵓⵜ ⵢ ⵢⵜⵏ.

ⵣⵣ ⵜⴰⵙⵅⴰ ⴰⵏ, ⵓⴰⵏ ⵜ ⵜⵍ ⵜⴰⵜⵜ.

ⵜⴰⵏⴰⵙ ⵜⵅⴻⵅⴻⵏⵜ, ⴰⵇ ⵜⵣⵣⴻⵅⴻⵣ, ⴰⵥⵏⵏⴻⵢ ‖ ⵜⵙⵀⴰ ⵥⴰⵍ

ⵙⵇⵅⴰⵣ ⴻⵔⵇⵇⵇⵣⵍ ⵙ ⵙⴻⵍ ⴻⵥⵥⵙⴰⵍ, ⵜⴻⵍⴻ ⴰⵙ :

- ⴰⵣⵙⵏ ⵀⵏⵏⴰⵔ, ⴰ ⴰⵇⵅⴰⵣ ⴰⵏ ⴻⵃⵏⴰⵍ, ⴻⵔⵇⵇⵇⵣⵍ ⵙ ⵙⴻⵍ ⴻⵥⵥⵙⴰⵍ

ⴰⵏ ⵀⵙⵏⵔⴻⵍⴻⵍ, ⴻ ⵟⵜⵜⴻ ⴻⵙ ⵜⵣⵟⴻⵜ ⵜⴰⵏⵙⵏⵙⵍ ⵙ ⵜⴰⵏⵙⵍ ⴻⵍⵙ?

ⴻⵇⴰⵇ ⴰⵙ ⵏ :

- ⴰⵣⵙⵏ ⵀⵏⵏⴰⵋ ⴰ ⵥⴻⵏⵏⴻ, ⵥⴰⵠ ⵣⵟⴻⵢ ⵜ, ⵔⵔ ⴰⵢⴰⵇⴰⵙ ⴰⵏ,

ⵇⴰⵏ ⵜ ⴻⵍⵍ ⵜⴰⵀⵜ.

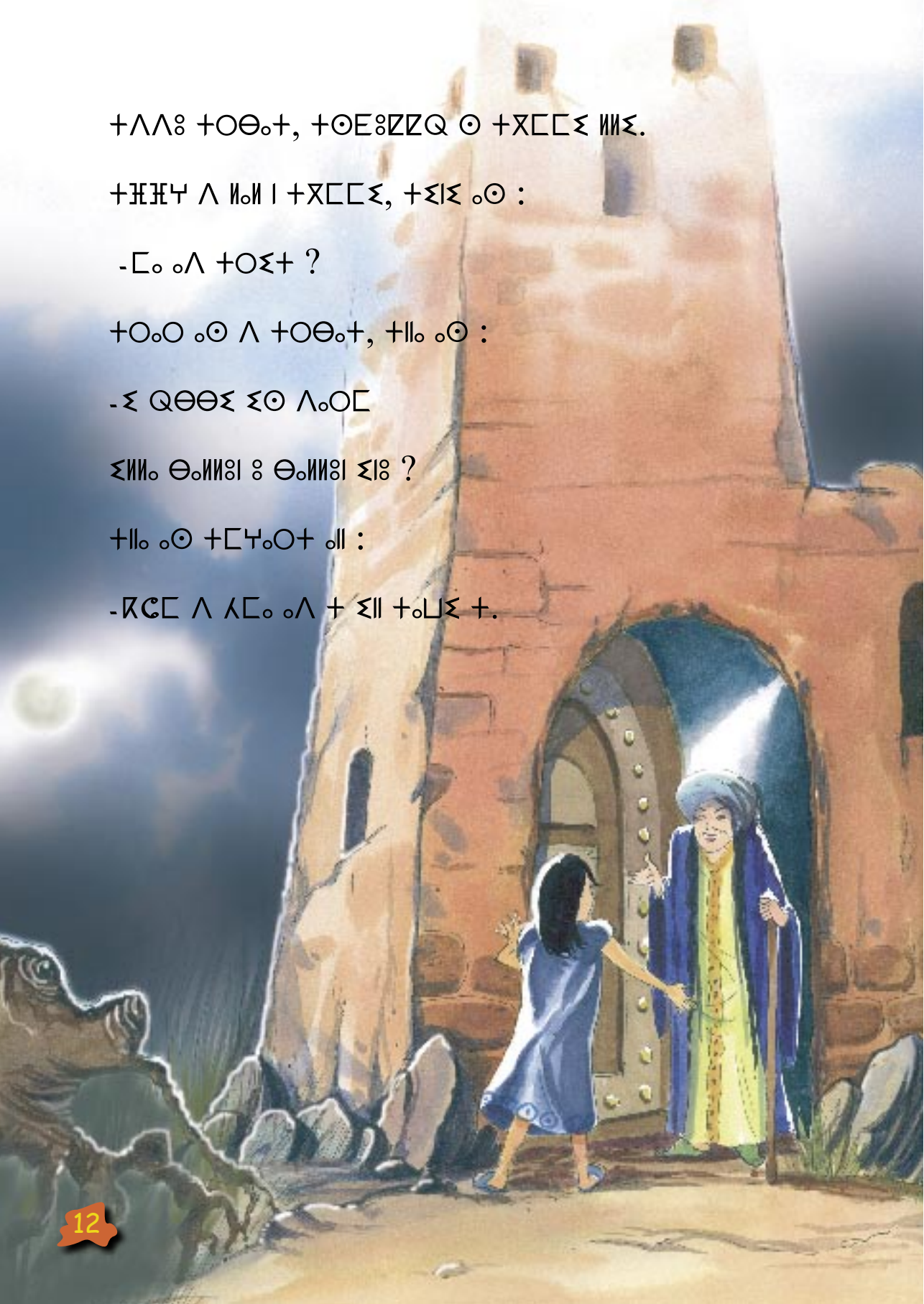
ⵜⵓⵔⵓ ⵛⵄ ⵄⵏ ⵄⵓ ⵣⵍⵄ. ⵜⵀⵀⵖⵢ ⵍⵍ ⵏⵄⵢ ⵅⵀ ⵙⵄⵜ ⵜⵛⵢⵄⵓⵜ

ⵣⵓⵓⵣⵓⵣⵏⵍ ⵜⵄⵉⵖⵀⵜ ⵍ ⵣⵙⵉⵄⵍ. ⵜⵣⵍⵣ ⵄⵓ :

- ⵄⵋⵖⵍ ⵀⵍⵍⵄⵛ ⵄ ⵜⵄⵛⵢⵄⵓⵜ ⵄⵏ ⵣⵓⵓⵣⵓⵣⵏⵍ ⵜⵄⵉⵖⵀⵜ ⵄⵏ ⵣⵍⵅⵅᵘⵄⵢⵍ, ⵣ ⵟⵐⵐⵣ ⵣⵓ ⵜⵋⵟⵣⵜ ⵐⵄⵍⵍⵖⵍ ⵖ ⵐⵄⵍⵍⵖⵍ ⵣⵍⵖ ?

ⵜⵍⵄ ⵄⵓ ⵜⵛⵢⵄⵓⵜ ⵄⵍⵍ :

-ⵙⵄⵠ ⵅⵟⵣⵢ ⵜ, ⵜⵖⵓⵣ ⵜ ⵜⵛⵢⵄⵓⵜ ⵄⵍⵍ ⵣⵋⵏⵢⵍ ⵠ ⵜⵠⵛⵛⵣ ⵍ ⵖⵀⵍⵍⵄ ⵍ ⵜⵏⵔⵓⵣⵓⵜ ⵄⵍⵍ, ⵓⵉⵖⵆⵟ ⵍⵍ ⵓⵣⵓ, ⵓⵄⵏ ⵄⵛ ⵜⵜ ⵣⵏ ⵜⵀⵔ.



ᐸᐱᐱᐨ ᐸᑐᑫᓂᐸ, ᐸᑐᕮᐨᙆᙆᑫ ⊙ ᐸᖃᒪᒪᕮ ᐃᐃᕮ.

ᐸᐦᐦᐦᖅ ᐱ ᐃᓂᐃ ᐧ ᐸᖃᒪᒪᕮ, ᐸᕮᐧᕮ ᓂ⊙ :

-ᒪᓂ ᓂᐱ ᐸᑐᕮᐸ ?

ᐸᑐᓂᑐ ᓂ⊙ ᐱ ᐸᑐᑫᓂᐸ, ᐸᐧᓂ ᓂ⊙ :

-ᕮ ᑫᑫᑫᕮ ᕮ⊙ ᐱᓂᑐᒪ

ᕮᐃᐃᓂ ᑫᓂᐃᐃᐨᐧ ᐨ ᑫᓂᐃᐃᐨᐧ ᕮᐧᐨ ?

ᐸᐧᓂ ᓂ⊙ ᐸᒪᖅᓂᑐᐸ ᓂᐧ :

-ᖀᙆᒪ ᐱ ᐞᒪᓂ ᓂᐱ ᐸ ᕮᐧ ᐸᓗᕮ ᐸ.

ИИΣϒ +ЯϹ⊏, +Σ⊙Σ ₀⊙ :

-⊏₀ ₀Λ +○Σ+ ₀Λ +ϹϹ+, +₀ᕮᑎИ₀ Λ ⊔₀ΛΣ ⊙Σϒ +₀ᕮᑎИ₀ Λ ⊔₀⊏₀⊙ ?

+○₀○ ₀⊙ Λ +○Θ₀+ ₀ll, +Σ⊙Σ ₀⊙ :

-ЯЯ ΣϽΣ ϒ₀⊙ +₀ᕮᑎИ₀ Λ ⊔₀⊏₀⊙ ₀ И₀И₀.

ᖁᐱᐱᑦ ᖁᓗᒍᕋ ᓄᐅ ᐱ ᖁᓄᖅᐢᐦᐦᓗ ᐱ ᒪᑦᐱᕋ.

ᖁᑕᑕᓗ ᖁᑎᐅᓗᖁ ᐦᐦᕋ, ᖁᐃᖅ ᐄᓄᒃ ᐅᐅ.

ᖁᐅᑦ ᓄᒪᓄᐊ, ᖁᐃᖅ ᕼᓄᐱ ᐅᐅ.

ИИᕿᓕ ᐸᑕᑕᓄ, ᐸᕿᐃᕿ ᓄᑐ ᐱᓄᓕ ИᓄИ ᐃ ᐸᕉᒪᒪᕿ :

- ᒪᓄᐃᕿ ᐸᑐᕿᐸ ᓄᐱ ᕉᕿᑐ ᐸᕉᐃᐸ ?

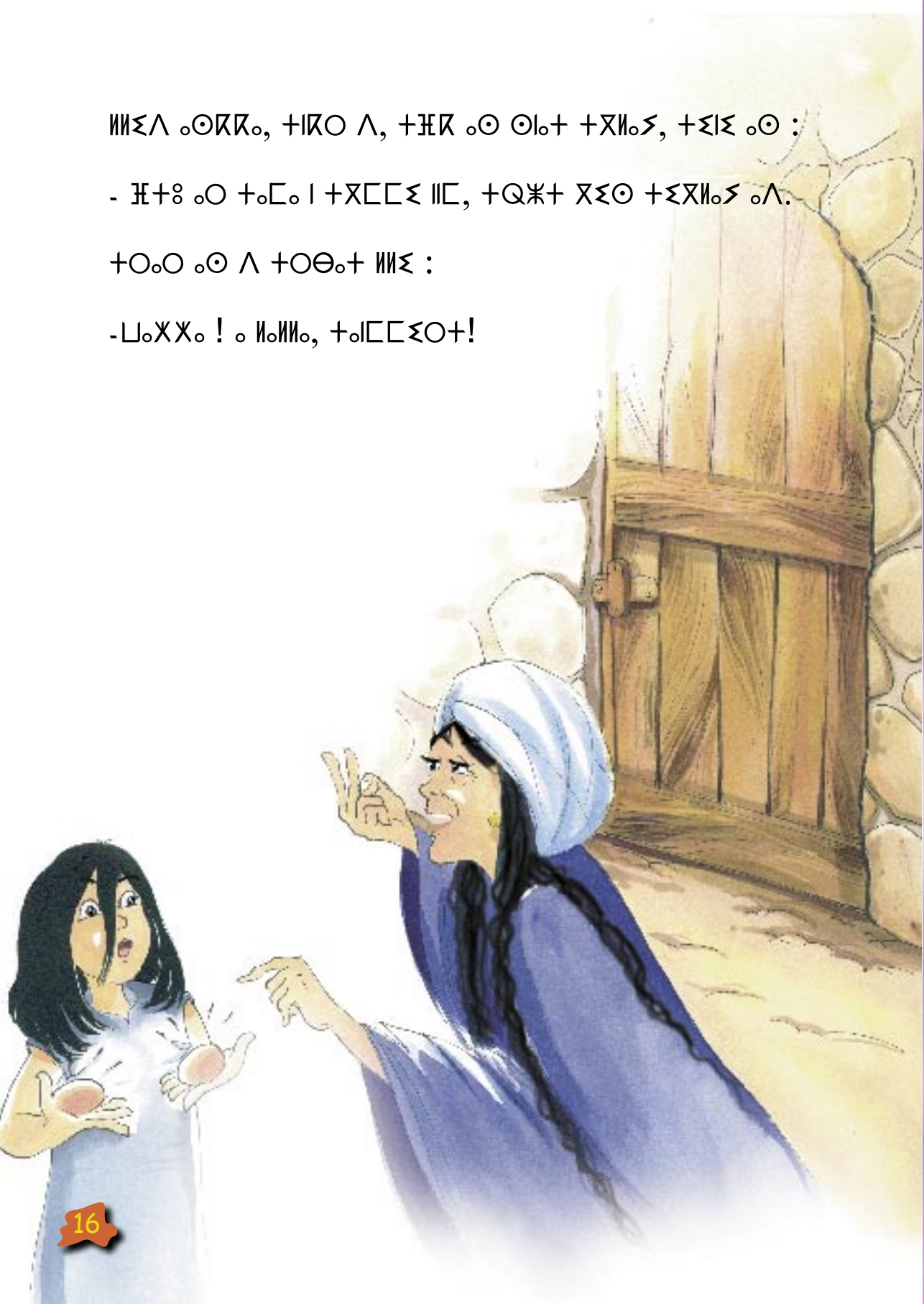
ᓄᑐᐱᑐ ᐃ ᐅᓕᔪᐅИ ᐃᕿᓕ ᐸᓄᒉᐅᐸ ᕿИᕉᕋᓗᓄᐃ ?

ᐸᑐᓄᑐ ᓄᑐ ᐱ ᐸᒥᑐᐅᕉᐸ ИИᕿ :

- ᓄᑐᐱᑐ ᐃ ᐅᓕᔪᐅИ ᓄ ᐸᓄᘐ.

ᐸᐱᐱᐅ ᐸᒪᓕᓄᑐᐸ ᓄᒪ, ᐸᓄᒐᕿ ᐸᐸ, ᐸᑐᑐᐅ

ᓄᑐ ᐸᓄᒉᐅᐸ ᕿИᕉᕋᓗᓄᐃ ᓄᐱ ᕉᕿᑐ ᐸᕉᐃ.


ⵎⵎⵉⵏ ⴰⵙⵎⵎⴰ, ⵜⵍⵎⵙ ⵏ, ⵜⵣⵎ ⴰⵙ ⵙⵍⴰⵜ ⵜⵅⵎⴰⵅ, ⵜⵉⵍⵉ ⴰⵙ :

- ⵣⵜⵜ ⴰⵙ ⵜⴰⵛⴰ ⵏ ⵜⵅⵛⵛⵉ ⵍⵛ, ⵜⵇⵟⵜ ⵅⵉⵙ ⵜⵉⵅⵎⴰⵅ ⴰⵏ.

ⵜⵙⴰⵙ ⴰⵙ ⵏ ⵜⵙⵜⴰⵜ ⵎⵎⵉ :

-ⵡⴰⵅⵅⴰ ! ⴰ ⵎⴰⵎⴰ, ⵜⴰⵍⵛⵛⵉⵙⵜ!

ᖁᐱᐱᕽ ᖁᑐᘐᖁ ᓄᑐ ᖁᓂᑕᓂ ᐞ ᖁᖃᑕᑕᕮ, ᖁᑫᕼ ᖃᕮᑐ ᖁᕮᕉᖏᓂᔨ ᖏᖏᕮ.

ᖁᕻᕻᕋ ᐱ ᖃᕮᑐᐞᖁ ᘻᑐᓂ ᐞ ᖁᕽᕻᓂᒐᖁ, ᖁᑐᕮᑐᕻᕮᒐ ᓂᘻᘻ"

ᕮ ᑕᓂ ᓂᐱ ᕮᖏᖏᓂᐞ ᖃᑐ ᕮᖃᖏᓂ ᐱ ᒐᓂᘻᓂᙢ.

ᖁᑫ

ᕿᒪᕿᖏᖏ, ᐄᐄᖁᓗᐠ ᐱ ʘᕿʘ ᐠₒᕽᒐₒᐃᕿᐤ ᐄᕀᐃᖏᕿᐤᕿᐤ, ᐦᕀᐤ ᐱ :

ᐠᕿᐠᘐᕿᑐᕿᐤ ᐱ ᐠᐄᕀᓄʘᕿᐤ ᐱ ᕿᒐᐠᐃₒᐤ ᐱ ᕿ ᖏᐣₒᕮ ᐱ
ᕿᐦₒᒪₒᑐᐤ.

ᐠʘᕮᕀᐁᑫ ʘ ₒᕽᐠ ᐠᕫᒪᒪᕿ ᐅʘ. ᐠᑫ
ᘐₒᘐₒʘ ᐠₒᕫᕫᕀᑐᐠ. ᐠᑫ
ᐠᕿᒐᕿ ᐠᕫᕿᕫᕿᐃᐠ, ᕀᑐ ₒʘ ᐠᑐᕿ ₒᐄᕀᐃᖏᕿ ₒᐊ, ᐃᐃᕿ ᐠᑐₒ ᕿ
ᕽᕿᐃᐃᕿʘ.

ᐠʘᐁʘₒ ᐠᐠ :

- ᒪₒᒪᖏ ᐠʘᖏᑐᐠ ₒᕽᐃᐃᕿᖕ ᐱ ᐠᕿᒐᕿᐠ ₒᐄᕀᐃᖏᕿ ₒᐱ ?

ᐠₒᐃʘ ₒʘ ᐠᑐᘐₒᐠ ᐃᐃᕿ ᕿ ᒪₒᐞᕿ ᐱ ᐠᖏᖏₒ.

ᐊᐃᕕᐱ ᓄᐅᖏᖏᓄ, ᕆᐊᖏᐅ ᐱ ᕆᐅᐅᐊᑦ ᐱᓄᓴ ᕆᓄᕐᐃᐃᓄ.

ᒪᓄᑕᓄ, ᕆᕕᖏᖏᐃᕆ ᓄᐱ, ᕆᐻᖏᓄ ᕕ ᔪᕕᐊᐃᕕᐅ ᕆᓄᐊᐃᑦᕆ.

ᕆᐻᖏ ᕕ ᕆᕐᕕᕐᕕᐃᕆ ᕆᓄᘐᑦᑐᓄᐃᕆ. ᕆᕕᓴ ᓄᐅᐊᕆ :

- ᐻᕆᑦᔪᓄᒪᕆ ! ᓄᕐᒪᓄᒪᕆ ᐱ ᓄᒪᓄᐊ. ᕆᐊᓄ ᐱ ᕿᔭᒐᓄᐅᐊ,

ᐊᕆᕆᓄᕆ ᓄᐅ ᓄᐱ ᕿᑕᑕ ᕆᓄᕐᐃᐃᓄ ᓄᐱ, ᐊᐃᕿ ᐅᐅᐊᒐᕿᖏ.

ᐱᐱᕽᐊᐠ ᐠᑐᘐᓄᐠᕀᐃ ᐅ ᒪᓄᕽᐢ ᐄᐄᕀ ᕀᐄᐄᓄᐃ ᐠᓄᑕᓄ ᐃ ᒪᓄᐅᕀᐦ, ᐠᓄᐦᑌᑕ ᐱ ᐠᓄᐄᕀ ᕀᒪᒪᓄᐦᐃ ᐠᓄᘐᕽᘯᘯᓄᐠ.

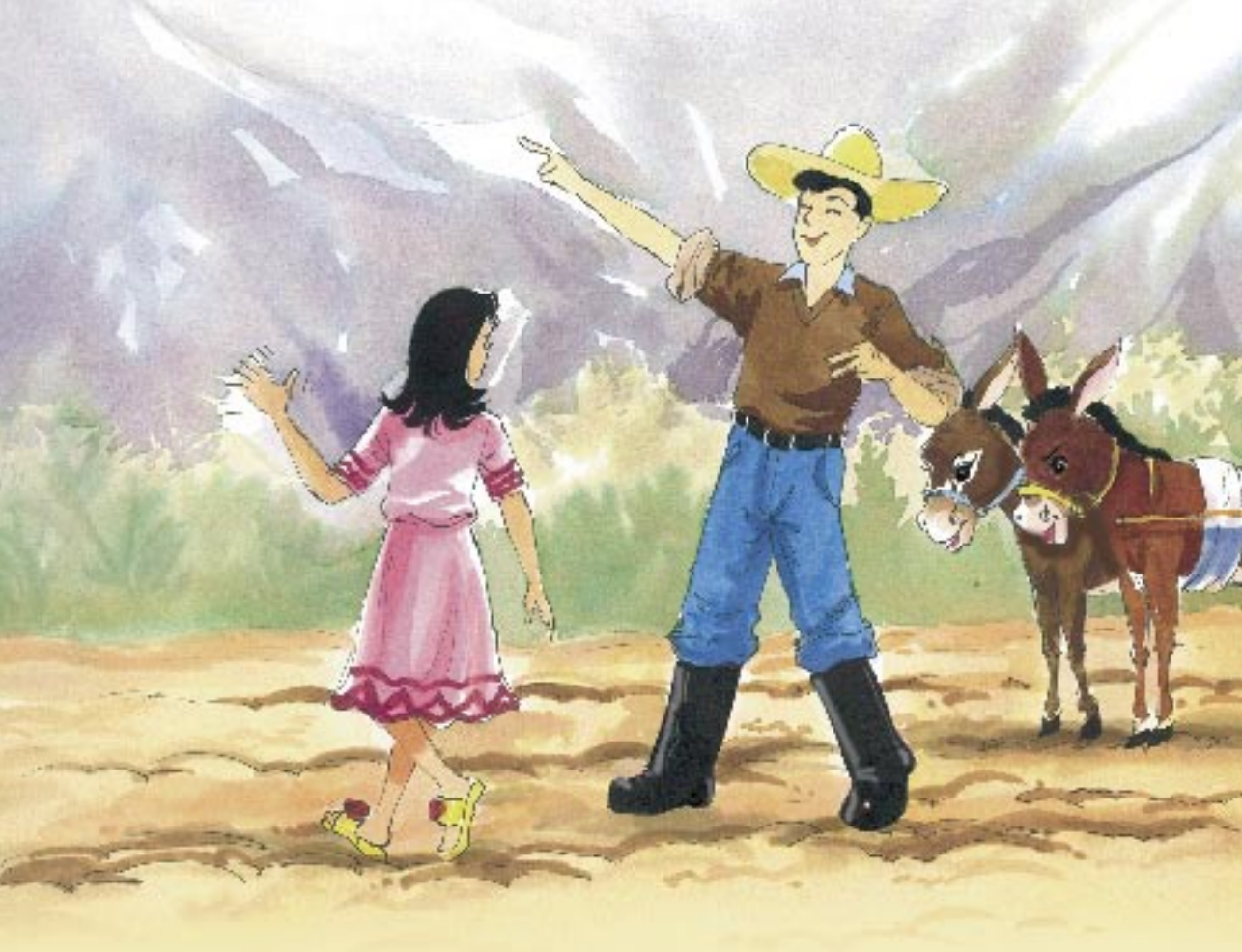
ᐠᓄᐞ ᕆᓄᒪᐃᕀ, ᓄᑐ ᐠᐅᐅᐃᐦᐄᒪ ᐠᓄᐄᕽᐊᐠ ᖶ ᒪᓄᑕᓄᐃ, ᐦᐦᕀᐃ ᓄᐅ !

ᖃᓄᖅᑎ ᐱ ᖃᐅᔨᐅᔨᑎᖃ ⊙ ᖃᐅᒪᒪᔨ.

ᖃᑕᑕ ᖃᓄᐅᖏᑎᓄ ᐱ ᓗᖅᐱᔨ.

ᖃᓄᑐᘐᓄᖃ ᔨᕿᕿᓄᕼᐊ ᔨᒪᒪᓄᑐ, ᓄᑐ ᖃᖃᓄᙱ ᔨ ᓴᔨᖏᑎᑎᔨ, ᕼᕼᔨᐊ ᐱᓄᓴ ᓗᓄᒪᓄᐊ.

ᑎᑎᔨᓴ ᖃᑫᒪᔨ, ᖃᕿᑫ ᓄᙱ ᖃᓄᑎᖅᐊᖃ. ᖃᕿᕼᑫ ᖃᖃ ᓄᑐ ᓄᙱᔨᕼ.



ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵣⴰⵍ ⵙⵓⵔⴰⵙ ⴰⵓ ⵉⵔⵓⵓⵙ ⵙ ⵓⵉⵍ ⵉⵢⵣⴰⵏ. ⵜⵏⴰ ⴰⵙ :

- ⵍⴰ ⴰⵓⵔⴰⵙ ⴰⵏ ⵉⵔⵓⵓⵙⵏ ⵙ ⵓⵉⵍ ⵉⵢⵣⴰⵏ ⴰⵏ ⵇⵏⴰⵍⵉⵍ !

ⵉⵓ ⵜⵙⵇⵉⵜ ⵀⴰⵏⵙⵏ ⵙ ⵀⴰⵏⵙⵏ ⵉⵏⵙ ?

ⵉⵙⵉ ⵏⵉⵏⵓ, ⵣⵉⵏⵉ ⴰⵙ :

-ⵉⵣⵣⴰⵏ ⵏ ⴰⵏ ⵜⵙⵓⵏⵔⵉⵜ ⴰⵍⴰⵏ ⵏⵇ! ⵓⵜⵙ! ⵙⴰⵏ ⵉⵔⵔⴰ ⵢⵉⵏ!

ᖁᐱᐱᐤ ᓄᑌ ᖁᐦᐦᕀᕐᕀᐦ ᓄᔪᐃᕀᖅ ‖ ᖁᐤᐧᐣ ᔪᓄᐤ ᐤᑌᕐᓄᐦ ᓄᑌ

ᕀᖏᑌᑌᐦ ⊙ ⊙ᕀᐤ ᕀᔪEᓄᐤ, ᖁᕀᕀ ᓄ⊙ :

-ᓄ ᓄᑌᕐᓄᐦ ᓄᐱ ᕀᖏᑌᑌᐦᐤ ⊙ ᕀᔪEᓄᐤ ᓄᐱ ᑕᐱᓄᐤᕀᐤ !

ᕀ⊙ ᓄᖏᖏᓚ ᐤᑌ ᖁᐤᐧᐣᕀᖁ ᑕᓄ ᓄᐱ ᖁ⊙ᖏᓄ⊙ᖁ ?!

ᕀ⊙ ᖁᐦᑫᕀᖁ ᘐᓄᐤᐤᐧ ᐤ ᘐᐤᐤᐧ ᕀᐧᐤ ?

ᕀᐦᕀ ᐱᕀᐱ⊙, ᕀᑌᓄᑌ ᓄ⊙ ᐱ:

-⊙ᐧᐦᓄᐤᕀ ᓄᒪᓄᐤ ‖ᑕ! ᗣᓄ ᑕᓄᐤᕀ ᕀᖏᖏᓄ ᘐᓄᐤᐤᐧ ᐤ ᘐᐤᐤᐧ ‖ᑕ !

ᖃᐱᐱᓂ ᓄᑐ ᖃᓯᓯᕋᕐᕋᓯ ᓄᔪᐃᐃᕋᓴ ᐃᓂᒪᓄ ᔪᓄᖃ

ᖃᒪᓴᓄᑐᖃ ᓄᑐ ᖃᐅᐅᕋᑐᕋᐱ ᖃᓄ

-ᒪᓄ ᖃᓄᒪᓴᓄᑐᖃ ᓄᐱ ᕋᐅᐅᕋᑐᕋᐱᐊ ᖃᓄᕮᓂᒪᖃ ᓄᐱ ᐊ ᔪᕋᕮᓄᐊ.

ᕋᐅ ᓄᖏᖏᑉ ᓂᑐ ᖃᓂᒪᕋᐱ ᒪᓄ ᓄᐱ ᖃᐅᖏᓄᑐᖃ ?!

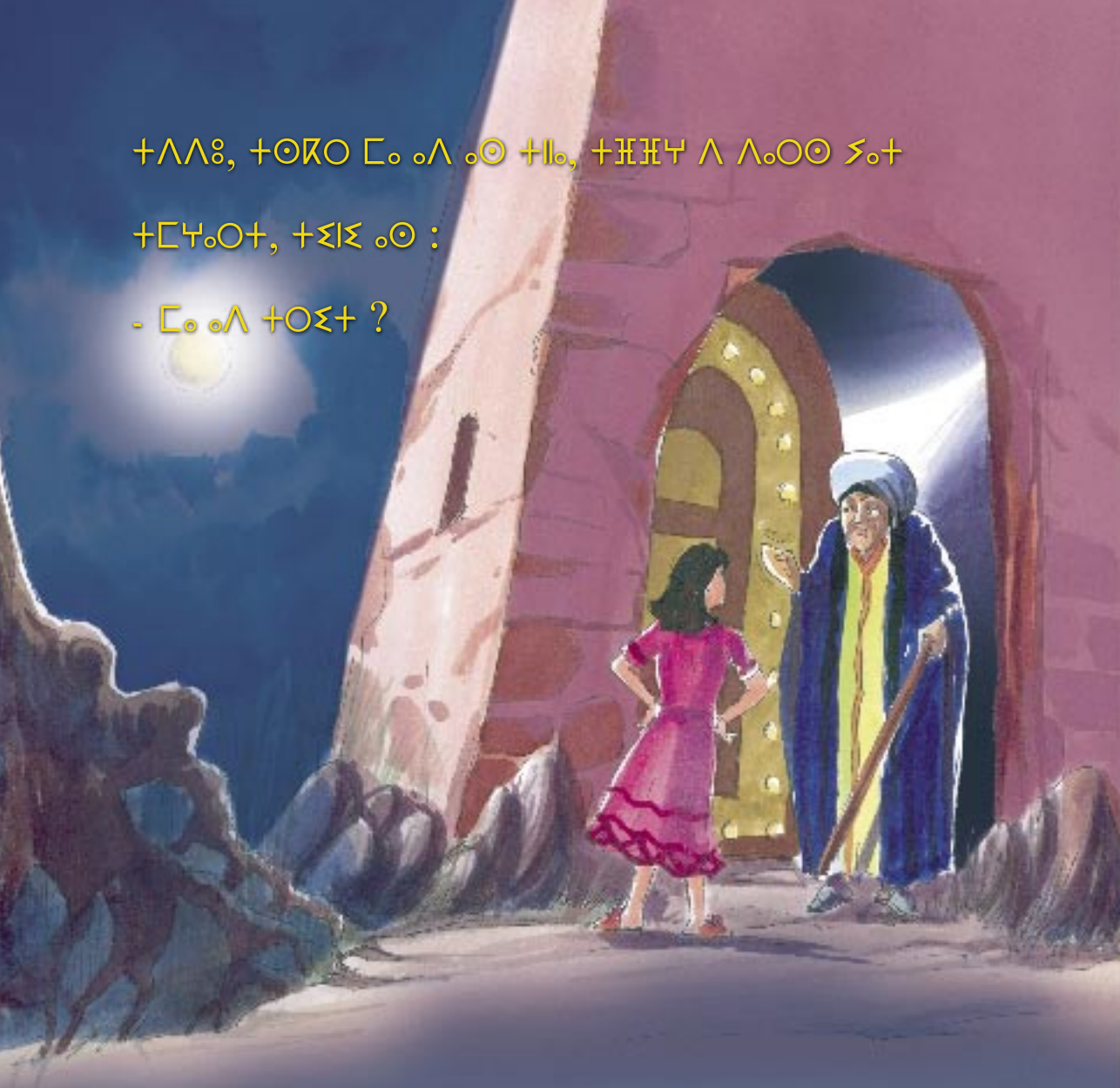
ᕋᐅ ᖃᖃᓯᑫᕋᖃ ᘐᓄᐃᓂᐊ ᓂ ᘐᓄᐃᓂᐊ ᕋᐊᓂ ?

ⵜⵣⵉ ⵏⵉⵏⵙ ⵜⵛⵢⴰⵙⵜ ⵎⵎⵉ, ⵜⵉⵏ ⴰⵙ :

- ⵙⵀⴰⵎⵅⵉ ⴰⵍⴰⵙ ⵃⵛ! ⵏⵏⴰ ⵙⵄⴰⵆⵆⵇ ⵙ ⵜⵠⵛⵛⵉ ⵎⵎⵉ ⵉⵎⵎⴰ

ⵠ ⵜⵍⵙⵓⵉⵜ ⴰⵃ, ⵙⴰⴰⵏ ⵜ

ⵉⵃ ⵜⴰⵀⵜ ⵏⴰⵙ ⵎⴰⵎ ⵏ ⵜⵠⵛⵛⵉ !



ⵜⴰⵍⵍⴰⵖ, ⵜⵓⵔⵓ ⵎⵎⴰ ⵙⵉ ⵜⵏⵎ, ⵜⵣⵣⵢ ⴰ ⴰⵙⵓⵓ ⵅⵙⵜ

ⵜⵎⵢⵙⵜ, ⵜⵅⵏⵅ ⵙⵉ :

- ⵎⵎⴰ ⵙⴰ ⵜⵓⵅⵜ ?

ⵜⵓⵙⵓ ⵙⵉ ⴰ ⵜⵣⵓⵖⵜ ⵏⵏⵅ :

- ⵅⵉ ⴰⵙⵓⵎ ⵅⵏⵏⵙ ⵀⵙⵏⵏⵖⵏ ⵖ ⵀⵙⵏⵏⵖⵏ ⵅⵏⵖ ⵙ ⵜⵙⵎⵢⵙⵜ ⵙⴰ ⵅⵖⵓⵉⵓⵏ ?

ⵜⵏⵙ ⵙⵉ: ⵔⵛⵎ ⴰ ⵙⴰ ⵜ ⵅⵏ ⵜⵙⵡⵅ ⵜ.

ᐊᐃᕋᖅ ᐊᒪᓕᒃᑕ, ᖃᕋᐅᕋ ᓄᐅ ᖃᑕᖅᓄᑐᖃ ᐊᐃᕋ :

- ᑕᓄ ᓄᐱ ᖃᑐᕋᖃ ᓄᐱ ᖃᑕᑕᖃ ᖃᓄᖅᐊᐃᓄ ᐱ ᓚᐦᐱᕋ ᐅᕋᖅ ᖃᓄᖅᐊᐃᓄ

ᐱ ᓚᓄᑕᓂᓗ ?

ᖃᑐᓄᑐ ᓄᐅ ᐱ :

- ᖃᓄᖅᐊᐃᓄ ᐱ ᓚᐦᐱᕋ ᐦᕆᓂᓗ ᓄᐱ ᑐᕋᖅ !

ᖃᐱᐱᐦ ᖃᑕᖅᓄᑐᖃ ᓂᒪ ᖃᐅᑐᐅ ᓄᐅ ᐱ ᖃᓄᖅᐊᐃᓄ ᐱ ᓚᓄᑕᓂᓗ !

ᐃᐃᕋᓴ ᖃᐃᕐᒪ ᖃᐱᕐᕐᓗᓂᖃ, ᖃᐅᒪᐅᓂ ᖃᖃ ᐱᓂᓴ :

- ᒪᓂᓭ ᖃᑐᕋᖃ ᓂᐱ ᕐᕋᐅ ᖃᕐᐊᖃ ?

ᓂᐅᐱᐅ ᐃ ᐅᓴᕽᐃ ᓭᕋᓴ ᖃᓂᒃᐋᖃ ᕋᐃᕐᕐᓗᓂᓴᐊ ?.

ᖃᑐᓂᑐ ᓂᐅ ᐱ, ᖃᕋᓭ ᓂᐅ :

- ᖃᓂᒃᐋᖃ ᕋᐃᕐᕐᓗᓂᓴᐊ ᓂᐱ ᑐᕋᓴ. ᕋᐅ IIᐅ ᖃᓯQᕋᖃ ᒪᓂ ᓂᐱ

ᕋᕐᕐᓂᐊ ᓴ ᐅᐅᐱᐅ ᐃ ᐅᓴᕽᐃ ?

ᖃᐱᐱᐅ ᖃᓂᒪᕋ ᖃᖃ ᖃᐅᕐᐊ ᖃᖃ ᓴ ᐅᐅᐱᐅ ᐃ ᐅᓴᕽᐃ !

ⵎⵎⵉⵢ ⵉⵣⵣⵓⵍ ⵍⴰⵙⵙ, ⵜⴰⵛⵕ ⴰ ⴰⴰⵙⵙ ⵜⵚⵢⴰⵙⵜ ⵎⵎⵉ, ⵜⵣⵕ

ⴰⵙ ⵙⵍⴰⵜ ⵜⵅⵎⴰⵯ, ⵜⵉⵉ ⴰⵙ :

- ⴰⵍⵉ ⵜⵏ ⴰⵙ ⵜⴰⵚⴰ ⵏ ⵜⵅⵚⵚⵉ ⵏ⵸ⵏ, ⵜⵇⵣⵜ ⵜⵏ ⵅⵉⵙ.

ⵢⵉⵕⴰⵏ ⴰⴰ ⵜⵙⵕⵙ ⵜⵣⵙ⸗ⵅⵜ ⵎⵎⵉ.

ⵎⵎⵉⵢ ⵏ ⵜⵎⵕⵚ ⵜⴰⵚⴰ ⵏ ⵜⵅⵚⵚⵉ ⵏⵙ, ⵜⵇⵣ ⵜⵉⵅⵎⴰⵯ.

ᑕᓂᑕ, ᖃᕋᕐᓂᔪ ᐃᐱᕋ ᕆᓚᖏ ᓂᐅ ᓂᖅᖅᓗ ᕋᑕᖅᐱᓂᐅ ᐅᐅᕋᒪᕋᐱᓚᕋᓚ,

ᐊᖅᓚ ᐱ ᕋᐊᑕᓂᒪᓚ ᐱ ᒪᖅᑕᑕᓂᓚ ᐱ ᕋᕻᓂᖃᐅᕋᒪᓚ ᐱ ᕋᖏᕋᐅᓂᐅᓚ.

ᖃᑐᓚᐱ, ᓄᑐ ᖃᐅᕮᖅᖃᖅᑫ ᐅ ᓄᔨᖃ ᖃᕆᑕᑕᔭ.

ᖃᓄᕆᕆᓗ ᐱ ᔭᑕᑕᓄᐅ ᐅᕆ ᖅᐅᑫIᑕ,

ᖃᓄᐋ ᐱ ᖃᖅᕆᕆᖃ ᐞ ᔭᑕᖅᐱᓄᑐ. ᖃᕆᕆᓗᐱ, ᖃᖅᖅᐞ ᐱ ᐋᐱᓄᐅ

ᖃᓄᕆᕆᖅᑐᖃ !

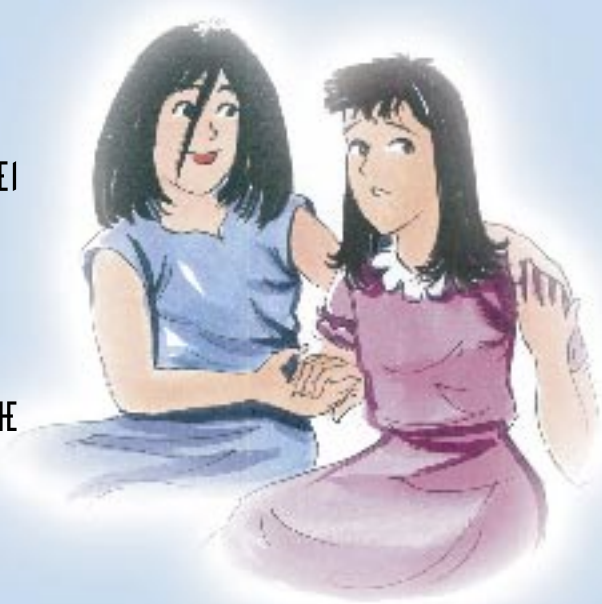
ᐊᑐᕐᓂᑦ ᓚᖅᑐᑐᓴᑦ, ᕕᓴᐃᓂᕐᓂᑦ ᓂᐱᐱᓴᐅᒃ

ᓂᒪᒪᓴᑐ, ᕕᑭᓴᓄ ᖅᖅ ᕕᐅᑫ

ᕕᐱᐱᖅ ᑐ ᐱᓴᑐ ᖅᐃᕕᒪᓴᑐ,

ᕕᖅᕆᕆᑐ ᓴᑐ ᓴᐱ ᓴᑐ ᕕᑐᑐᖅᑐᐅᐊᖓ

ᐅᐊᖓ ᒪᓄ ᓴᐱ ᕕᑐᖏᑐ.



ᑐᑐᑭᕕᓂᑦ ᕕᖅᐱᑐᑦ ᕕᓴᒪᓄᓯᖅᑦ ᐅᑐᓄᕕᑐᑭᑦ, ᑭᕆᕆᓄᑦ ᐱ

ᓂᒪᒪᓴᑐ ᐱ ᖅᐃᕕᒪᓴᑐ ᕕᓂᐅᓂᐅᓂᐃᕕᑦ.

ᑐᐅ ᓚᓄᑐᑐ ᓴᒪ, ᕕᑐᑐᑭᕕᓂᑦ ᕕᒪᕆᓄᑐᑦ

ᐃᐃᓂᑦ, ᓄᑐ ᕕᑐᑐᖏᓚᓄ ᕕᓄᐅᖏᐃᐃᓄ, ᕕᐅᐅᖅ

ᓄᑐᑭᕕ ᓴᐱ ᖅᖅ ᑕᑕᓂᑭᕕ ᑐ ᑐᑭᓄᕕ.

ᖅᑐ ᑐᖅᐃᐃ ᓂᐃᐃᓂᑦ ᖅᑭᐱᓂᖅ

ᐅᐊᖓᕕᑐᑭᑦ.

www.ircam.ma

إنها حكاية فتاة يتيمة استطاعت، نتيجة لشجاعتها وصبرها وسعة صدرها، أن تؤسس لعائلة يسودها الحب والوئام.

هيا إذن، لنكتشف معا أحداث هذه الحكاية المشوقة والمدهشة !

C'est l'histoire d'une petite orpheline qui a su, grâce à son courage, sa patience et sa générosité, s'entourer d'amour.

Découvrons ensemble ses incroyables aventures !

مركز البحث الديداكتيكي والبرامج التربوية
Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE